Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo będzie ratował biednego wołającego o ratunek I ubogiego, który nie ma pomocy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo będzie ratował biednego, który woła o pomoc, I ubogiego, który znajdzie się w potrzebie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocali bowiem ubogiego, gdy zawoła, i nędznego, który nie ma pomocnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wyrwie ubogiego wołającego, i nędznego, który nie ma pomocnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wybawi ubogiego od możnego i nędznego, który nie miał pomocnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyzwoli bowiem wołającego biedaka i ubogiego, i bezbronnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ocali biedaka, który woła o ratunek, I ubogiego, który nie ma pomocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ocali bowiem będącego w potrzebie, który wzywa pomocy, i biednego, który nie ma obrońcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo on z rąk możnego wybawił biedaka i nędzarza, który nie miał obrońcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wyzwoli bowiem ubogiego wołającego [o pomoc] i biednego, którego nikt nie wspomaga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось вони грішники і процвітають. На віки здобули багацтво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ocala żebrzącego, co woła, oraz uciśnionego, który nie ma wybawcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyzwoli bowiem biednego wołającego o pomoc, a także uciśnionego i każdego, kto nie ma wspomożyciela. |

1. 1) <x>220 36:15</x> [↑](#footnote-ref-2)